

FEATURES OF INFORMATION PSYCHOLOGICAL WAR IN TRANSLATED FICTION

A.A. Bernatskaya

The article raises the question of the involvement of modern foreign fiction, offered to the Russian reader in the translation into Russian, to the phenomenon of information psychological war. The conditions of selection of the material for analysis are the same as in the previous publications of the author based on the material of Russian literature (see the electronic journal "Ecology of language and communicative practice" 2015, no 2; 2016, no 1; 2017, no 3,4; 2018, no 1; 2019, no 1). The method of solving the problem is linguoideological analysis for the features/symptoms of information psychological war. The dominant targets are the aggressiveness of the Russian foreign policy; the results of the Second World War; the mentality of the Russian people (traditional laziness, theft, drunkenness, physical and moral uncleanness). A natural question is whether it is necessary to translate and print, and therefore, to popularize the foreign works that form and convey a negative, namely, totally negative image of our country. There is a complete coincidence of the dominant features and the totally negative vector of evaluation in the discursive practices of information psychological war in the studied Russian and translated texts. A paradoxical situation: some modern Russian writers create no less negative image of Russia in its present and historical perspective than foreign authors: the author is ours, a stereotype is the others'.

Keywords and phrases: information psychological war; a discursive practice; evaluation; target; meliorative strategy; pejorative strategy; manipulative effect; ideologeme; autostereotype; heterostereotype.

References

Bjordzhess Je. Tvojo vremja proshlo. Fragmenty avtobiografii [Your time has come. Fragments of autobiography]. *Inostrannaja literatura*, 2017, no 2, pp.138–202.

Gor V. Pochemu ja na vosem' let starshe Jentoni Bjordzhessa [Why I'm eight years older than Santoni Borgese]. *Inostrannaja literatura*, 2017, no 2, pp. 268–277.

Dancig Sh. Jegoisticheskaja jenciklopedija vsego i nichego [Selfish encyclopedia of everything and nothing] / transl. from French. *Inostrannaja literatura*, 2017, no 5, pp. 261–277.

Kratohvil I. Dobroj noch, sladkih snovidjenij: roman-pritcha [Good night, sweet dreams: novel-paroemia] / transl. from Czech. Moscow, Tekst Publ., 2015. 286 p.

Mel'nikov N. Neobyknovennye prikljuchenija britanca v Rossii. Jentoni Bjordzhess. Kljukva dlja medvedej: roman [The extraordinary adventures of a Brit in Russia. Anthony Burgess. Cranberry for bears: novel] / transl. from English by E. Cypin. SPb., Simpozium Publ., 2002.398 p. *Znamja*, 2003, no 4, pp. 228–231.

Ransmajr K. Atlas robkogo cheloveka [Atlas of the timid man] / transl. From German. *Inostrannaja literatura*, 2017, no 3, pp. 256–280.

Rollins Dzh. Indiana Dzhons i Korolevstvo hrustal'nogo cherepa [Indiana Jones and the Kingdom of the crystal skull] / transl. from English by S. Magomet. Moscow, Astrel', AST Publ., 2008. 381 p.

Russkie idut [The Russians are coming]. Available at: [https://go.mail.ru/search?src=go&fr=main&sbmt=1549099581236&frm=main&q="Russkie+idut%21"](https://go.mail.ru/search?src=go&fr=main&sbmt=1549099581236&frm=main&q=) [accessed 03.07.2019].

Sapozhnikova Ju.L. Avtobiografija: ponjatie i osobennosti [Autobiography: definition and characteristics]. Uchenye zapiski Zabajkal'skogo GOS-go un-ta. Serija: Filologija, istorija, vostokovedenie [Scientific notes of Zabaikalsky State University. Series: Philology, history, Eastern studies], 2012, pp. 54–57. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/zhanr-avtobiografii-ponjatie-i-osobennosti> [accessed 03.07.2019].

Smorodiny A. i K. Dva vzgljada na problemu Rossii [Two views on Russia's problems]. *Moskva*, 2010, no 5, pp. 189–196.

Chudinov A.P. Politicheskaja lingvistika [Political linguistics]. 4thed. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2012. 256 p.

ABOUT THE AUTHOR:

Bernatskaya Ada Alexandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of the Russian Language and Speech Communication
Siberian Federal University
79 Svobodny prospect, Krasnoyarsk 660041 Russia
E-mail: bern1940@mail.ru